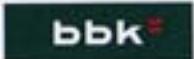


ERRALDOIEN BILKURA DEUSTUAN

APRILAK 1 - 11. OOSTAM



LAGUNTAILEAK



BBVA
AYUNTAMIENTO
Bilbao eta Kultura Saria
Area de Cultura y Festejos



Bikako Foru Aldundia
Deputación Foral de Bizkaia



Bizkaiko
Galerroak

AURKEZPENA

AURKIBIDEA

- 3-Aurkezpena
- 4-Ekitaldia
- 5-Ondalan Erraldoien Konpartsia
- 7-Bizkaiko Gaiteroak
- 9-Parte Hartzaleak
- 27-Ibilbideak
- 30-Eskerrak ematen

ONDALAN ERRALDOIEN KONPARTSA
Bals de Otero, 42 atzekaldeko loia
48014 DEUSTO-BILBAO

Telefonoa: 656713028

e.mail: ondalan@hotmail.com
www.ondalan.com

Azala: Ivan Crespo

Argazkiak: Ondalan Erraldoien Konpartsia
Jon Gaminde Terraza
Foto V. Ortega

Maketazioa: Jon Gaminde Terraza
Inprimatziale: Grafinorte

Ekitaldi hau bultzatzen dugun elkarreok duela 10 urte bide amankomun bati ekin genion.

Bizkaiko hainbat herritan Erraldoiek euren lekua berreskuratu dute, jai giroan zein beste giza esparruetan.

Hau dela eta lortutako aurrerapena erakusteko unea heldu dela uste dugu. Era berean, urte guzti hauetan Erraldoien berreskurapenaren alde lan egin dutenak bildu eta proiektu honi bultzada berri bat eman nahi diogu.

Hace ahora diez años las asociaciones que promovemos este acto iniciamos una andadura común que trataba de revitalizar la tradición de los Gigantes.

Es indiscutible que los Gigantes han ido recuperando su espacio en numerosos municipios de Bizkaia, no solo como fenómeno festivo, sino también en todo tipo de acontecimientos sociales.

Por eso consideramos que es el momento de mostrar el avance conseguido, de juntar a la gente que durante estos años ha estado trabajando en esta tarea de recuperación y tomar así un nuevo impulso para seguir trabajando.



EGITARAU A PARTAIDEAK

Martxoaren 27tik-31a arte:

Erakusketak

Intxihu Ikastolan

San Inazio Ikastetxe Publikoan

Deustuko Ikastolan

Martxoaren 29

Deustuko Ikastolan umeentzako tailerrak

Martxoaren 30

San Inazio Ikastetxe Publikoan umeentzako tailerrak

Martxoaren 31

Intxihu Ikastolan umeentzako tailerrak

Apirilaren 1

11:00 Erraldoiaren bilkura (Ikusi ibilbidea)

13:00 Dantzaldia

15:00 Bazkaria

17:30 Antzerkia

19:30 Erromeria

Kukubiltxok "Ekidazu" obrarekin

ERRALDOIEN KONPARTSAK

Amurrioko ALDUNAK konpartsua

Areatza

Arrasate

Barakaldoko LAGUNTASUNA Elkartea

Basurtoko BETI JAI ALAI

Bermeo

Erandioko GAU TXORIAK Elkartea

Kanboko SUKILA Elkartea

Legutioko LAGUNTZA TXISTULARI TALDEA

Markina

Orduñako BIHOTZA

Sanduzelai

Santurtziko MENDI ALDE



ONDALAN ONDALAN

Konpartsak hiru helburu nagusiekkin sortu zen 1996an:

- Jai imaginagnatzaren berreskurapena.
- Jai tradizionalaren sustapena.
- Kultura eta folklorearen indartzea.

Helburu hauek Konpartsaren jardueraren oinarri ez ezik beste elkartea batzuen sorreraren arrazoia ere izan dira. Bereziki Bizkaian sortu diren elkarre hauek helburu berdinekin lan egiten dute.

Egun Erraldoiek garaiko osagaiak izanik ez dute izaera tradizionala galdu; jaietan txertatzeaz gain, beste esparru batzuetara zabaldutira.

Kultur elkartea batentzako hamar urtetan 500 ekitaldi eta ezaugamendi ezberdinako erakusketa anitzak burutzea, antzerki egitarauetan sartzea...e.a ez litzateke posible izango jende andanaren laguntzarik gabe.

Lan honen egungo egoera erakusteko garaia dela uste dugu. Bizkaian Erraldoien berreskurapenerako abiapuntu berritua lortzeaz aparte, beste elkartea batzuk honen alde lan egitera animatu nahi ditugu.



La Comparsa surge en 1996 con tres objetivos prioritarios:

- La recuperación de la imaginería festiva
- La promoción de la fiesta tradicional
- La revitalización de la cultura y el folklore

En base a ellos, no solo se ha desarrollado la actividad de la propia Comparsa, sino que se ha promovido la creación de otras asociaciones, básicamente en Bizkaia, que trabajan con los mismos criterios.

Se ha conseguido reinsertar a los Gigantes en el tejido festivo y en otros eventos de carácter social, haciendo de ellos un elemento moderno sin haber perdido su carácter tradicional.

La realización en diez años de más de 500 actuaciones, las numerosas exposiciones de diverso formato, la inclusión en programas teatrales, etc...son, para una asociación cultural, un esfuerzo que solo ha podido realizarse con la participación y colaboración de mucha gente.

Creemos que es hora de mostrar en la práctica cuál es el momento actual de este trabajo, para que suponga un punto y seguido en la recuperación de los Gigantes en Bizkaia, animando a otras entidades a seguir el mismo camino.



BIZKAIKO GAITEROAK

Bizkaiko Gaiteroak Taldea gaitarekin zenbait ideia musical garatzeko, tradiziozko mihibikoitzaren garapena eta asaba zaharrek eginiko ekarpenari eusteko asmoarekin sortu zen.

Bere ekintzetatik garrantzitsuena bat irakaskuntzarena izan bada, beste hainbat musika taldeekin kolaboratu du: musika bandak, txarangak, saxofoi laukoteak, bibolin laukoteak, eta abar... Horrela, erraldoi konpartsekin, dantza taldeekin edota Euskal Herriko herri askotako festetan ere parte hartu du. Geure mugetatik kanpo hainbat herrialdeetan izan dira: Katalunya, Alemania, Txekiar Errepublika, Frantzia, Uruguay, Hungaria, Danimarka, Kroazia, Belgika, Ingalaterra, eta EE.BB.

Lan horren islada "Oraingo doinu zaharrak" izeneko diskan 2001ean grabatu zuten, Ondalan Erraldoien Konpartsaren laguntzarekin. Halaber, beste diska batzutan kolaborazioak egin dituzte: "Julian Romano:100 urte" diskan esate baterako.



BIZKAIKO GAITEROAK

Bizkaiko Gaiteroak surgió con el fin de enriquecer y aportar ideas nuevas al mundo de la música tradicional y más concretamente en el desarrollo de la doble lengüeta tradicional en Bizkaia intentando mantener vivo el legado de sus antecesores.

Además de una importante labor en el ámbito de la enseñanza, dentro de sus actividades han colaborado con innumerables agrupaciones musicales como bandas, txarangas, cuartetos de saxofones, cuerda.etc... Así mismo han realizado numerosas actuaciones por toda Euskal Herria animando fiestas, acompañando grupos de danzas o como soporte musical de diferentes comparsas de gigantes. Mas allá de nuestras fronteras han participado también en diferentes festivales en países como: Catalunya, Alemania, República Checa, Francia, Uruguay, Hungría, Dinamarca, Croacia, Bélgica, Inglaterra y EE.UU.

Gran parte de su trabajo ha quedado reflejado en el disco "Oraingo doinu zaharrak" (2001) con la colaboración de Ondalan Erraldoien Konparts. Además de éste, han colaborado en diferentes grabaciones como "Julian Romano: 100 años".



AMURRIO

AREATZA

Amurrioko Udalak, Erraldoi bikote bat egiteko enkargua, Irungo Javier Garateri egin zion, 2002ko jaietarako. Aldeano dotoretsu bikotea izatea proposatu zen eta herriak proposatu zituen izenak hauzek dira: Fabian de Mariaka eta Marigabon.

El Ayuntamiento de Amurrio encargó a Javier Garate de Irún el diseño y confección de una pareja de gigantes para las Fiestas Patronales de Amurrio 2002. Se propuso que fueran una pareja de aldeanos elegantes, cuyos nombres se decidieron popularmente: Fabian de Mariaka eta Marigabon.



1997an Areatzako bizilagunek egindako Erraldoiak dira. Horretarako Erraldoi zaharren estructura erabili zuten. Personaiak aintzinako bainuetxekeko erabiltzaileak dira. Urte bereko San Bartolome jaietan inauguratu ziren.

Beranduago zaharberritu eta pertsonaia bi gehitzen dira Txistularia (Ramón eta Leonardo Zuloagaren homenaje) eta Añude.

Los propios vecinos de la Villa fabricaron los Gigantes en 1997, utilizando como base la estructura de los anteriores. Representan a los usuarios del antiguo balneario de la localidad. Fueron inaugurados en las fiestas de San Bartolomé de ese mismo año. Posteriormente se renuevan y se hacen dos nuevos personajes, Txistularia (en homenaje a Ramón y Leonardo Zuloaga) y Añude.



Ondalan Erraldoien Konpartska eta Bizkaiko Gaiteroa

ARRASATE

BARAKALDO

1985eko ekainaren 23an izan zen Arrasateko Erraldoien Konpartsaren inaugurazioa, herriko hainbat pertsona eta elkareran laguntzari esker. Ordutik hona, eta 21 urteetako lanari esker, Arrasateko jaietan eta beste hainbat herrietan ez dira erraldoiak faltatzen, kalejirak eta bilkurak antolatu dituztelarik.

Lau Erraldoiak oñaztar eta ganboatar bikoteak dira, sei kiliki eta bi zaldikoez lagundurik.

La Comparsa de Gigantes de Arrasate se inauguró el 23 de junio de 1985, gracias a la colaboración de muchas personas y entidades. Desde entonces, y gracias al trabajo de 21 años, no faltan en fiestas de Arrasate y otros muchos pueblos, en pasacalles y concentraciones.

Los cuatro Gigantes son dos parejas de oñacinos y gamboinos, acompañados de seis kilikis y dos zaldikos.



Ondalan Erraldoien Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak

San Bizente auzoko Laguntasuna taldeko Erraldoiak, 1998an Kukubiltxok eginak. Urriaren 11n inauguratu ziren. Barakaldo Udalak lehenago ere izan ditu Erraldoiak, izan ere, 1944ko aipamenak ditugu. Pertsonaiak Retuertoko konde eta condesa eta Baserritar bikotea dira.

Gigantes del grupo Laguntasuna del barrio de San Vicente. Fabricados en 1998 por Kukubiltxo e inaugurados el 11 de Octubre. El ayuntamiento de Barakaldo ha mantenido parejas de Gigantes con anterioridad, existiendo referencias de 1944. Los personajes son El Conde y La Condessa de Retuerto y la pareja de Baserritarras.



Ondalan Erraldoien Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak

B A S U R T O

Basurtuko Konpartsaren erraldoiak José Arrueren litografia ezagun batean oinarrituta daude. Litografia honean Erraldoiak Gargantuarekin batera agertzen dira. Konpartsa honen pertsonaiak Bilboko Konpartsan baztertuen zeudeneak dira. 2001ean Beti Jai Alai Dantzari Taldeak bereak egin zituen pertsonai hauek: Turkiarra, Mairua eta Beltz Amerikarrak. Kukubiltxo egin zituen. Arropa Nati Ortiz de Zaraterena da.

Los personajes de la Comparsa de Basurto están inspirados en una conocida litografía de José Arrue, donde aparecen los Gigantes de Bilbao junto a Gargantúa. Los cuatro personajes de esta Comparsa son los grandes olvidados en la de Bilbao y así los toma como suyos la Comparsa de Basurto en 2001 de la mano de Beti Jai Alai Dantzari Taldea.

Estos Gigantes representan a El Turco y La Mora, y Los Americanos Negros.

La fabricación es de Kukubiltxo y la ropa de Nati Ortiz de Zarate.



Ondalan Erraldoien Konpartsua eta Bizkaiko Gaiteroak

B E R M E O

2002an Arrantzale bikotea egin zen. 2004an Baserritar bikotea fabrikatu zen. Bikote biak Kukubiltxok eginak dira eta hauen arropa Nati Ortiz de Zarateren lana da. Udal Erraldoiak dira. 2005ean Bermeoko Konpartsa sortzen da.

En 2002 se fabrica la primera pareja de Gigantes. Representan a los Arrantzales. La segunda pareja se fabrica en 2004 representa a los Baserritarras.

Ambas son fabricadas por Kukubiltxo, y la ropa Nati Ortiz de Zarate. Son Gigantes municipales y en el año 2005 se crea la Comparsa propia de Bermeo.



Ondalan Erraldoien Konpartsua eta Bizkaiko Gaiteroak

DEUSTU-MAMUTXAK E R A N D I O

Euskal mitologiak inspiratu zuen Ondalan Erraldoien Konpartsia 2003an Kukubiltxorekin batera kaleratu zuen ikuskizunean. Irudiak Aker Beltz eta Anbotoko Mari dira, eta normalmente Sorginak eta Ortziek laguntzen dituzte.

La mitología vasca inspiró en 2003 la creación de estos Gigantes de Ondalan, para el espectáculo de calle que realizaron con Kukubiltxo. Las figuras representan a Aker Beltz y Anbotoko Mari, normalmente acompañados por las Sorginak y los Ortzis.



Erandioko Gau-Txoriak Konpartsak egindako Erraldoiak, dira. 1985ean La Ria eta Zumalakarregi eta lau Buruhaundi egin zituzten. 1992an Martiartu Jaun-Andrea, Peru eta Mari, eta bi Zaldiko gehitu ziren.

Gigantes de la Comparsa Gau-Txoriak de Erandio, fabricados por la propia Comparsa. La Ria y Zumalakarregi fabricados, junto a cuatro Cabezudos son de 1985. Posteriormente, en 1992 se incorporan los Señores de Martiartu, Peru y Mari, y dos Zaldikos.



K A N B O L E G U T I O

Pattin, Maritxu, Manex eta Gaxuxa dira Kanboko Erraldoien Konpartsak osatzen dutenak. 1984an sortua, irudiak XX. mende hasierako Lapurdiko gizartea irudikatzen dute, jaun aberatsak eta langile pobreak. Bi kiliki ere baditzute.

Los Gigantes de Kanbo son Pattin, Maritxu, Manex y Gaxuxa, y representan la sociedad de Lapurdi de inicios del siglo XX, los jauntxos ricos y los aldeanos pobres. Tienen también dos kilikis.



Ondalan Erraldoien Konpartsak eta Bizkaiko Gaiteroak

Baserritarren bikote hau 1995ean sortu zuen Legutianoko Laguntza Taldeak, herriko bi buruhandi zahar aprobetxatuz. Lehenengo kalejira 1996ko urrian egin zuten herrian, herriko txistulariek lagunduta.

Estos dos baserriarras fueron creados en 1995 por el grupo de txistularis de Legutiano, Laguntza Taldea, aprovechando dos viejos cabezudos del ayuntamiento. Realizaron su primera kalejira en octubre de 1996, acompañados siempre por los txistularis.



Ondalan Erraldoien Konpartsak eta Bizkaiko Gaiteroak

M A R K I N A

O N D A L A N

Markinako Udalako Erraldoi bikotea, hirurogeita hamarreko hamarkdan Aragonesa de Fiestas enpresak egindakoak. 1928an Udalaren lehen Erraldoiak atera zituzten; buruak eta eskuak Bartzelonako Casa J. Millat egin zituen, egitura eta jantziak Markinan bertan egin ziren.

Pareja de Gigantes del Ayuntamiento de Markina, fabricados por Aragonesa de Fiestas en los años setenta. En 1928 se pasean los primeros Gigantes propios, las cabezas y las manos fueron fabricadas en Casa J. Millat de Barcelona. La estructura y el vestuario se realizó en la propia Villa.



Ondalan Erraldoien Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak

Deustuko Ondalan Erraldoien Konpartsako Erraldoiak Kukubiltxok egin zituen, 1996an. Urte honetako Martxoaren 23 an inauguratu ziren Deustun bertan. Kilikiak eta Zaldikoak 1997an eginziren. Hainbat hrrietan egin dute dantza.

Gigantes de la Comparsa Ondalan de Deusto, fabricados en 1996 por Kukubiltxo e inaugurados el 23 de Marzo de ese mismo año en Deusto. Los kilikis y Zaldikos se construyeron en 1997. Realizan sus bailes en diversos pueblos.



Ondalan Erraldoien Konpartsa eta Bizkaiko Gaiteroak

ONDALAN ORDUNA TXIKI

1999an Konparts Txikian abian jartzen da. Nafarroako Konparts Txikietan oinarrituta Bizkaian eratzen den lehenengoa da. Pertsonaiak Euskal Herriko lan tradicionaletan oinarrituta daude: Ikazkina, Esne Saltzailea, Pelotaria eta Laiaria. Erraldoien ezaugarriak gazteen gaitasunen araberakoak dira.

En 1999 se pone en marcha la Comparsa Txiki. Tomando como referencia experiencias existentes en Navarra, es la primera Comparsa Txiki de Bizkaia. Al elegir los personajes se optó por reflejar algunos de los oficios tradicionales de los ámbitos rurales de Euskal Herria, cuidando que las características y el peso fueran adecuadas a las posibilidades de los chavales y chavalas. Los personajes representan a un Carbonero, una Lechera, un Pelotari y una Layadora.



Ondalan Erraldoien Konparts eta Bizkaiko Gaiteroak

Lehenengo Erraldoiek Errege-Erreginak irudikatzen dituzte eta 1955ekoak dira. Hamaika jai alaitasunez jantzi ondoren, oraindik ere gordetzen dira Orduñako Hirian. Aragonesa de Fiestas 1971n egindako beste bikote bat ere bazegoen. Azkenengo hau euskal jantzi tradicionalekin jantzita zegoen. 2004ko Maiatzaren 2an, Bibotza Konpartsaren eskutik Dantzarien bikotea berreskuratzen da. Erraldoi hauek Garatek (Irun) egindakoak dira, hauetan batera erregeen jantziak zaharberritzen da.

Los primeros Gigantes que representan a Reyes son de 1955, que después de alegrar innumerables fiestas, siguen conservándose en la Ciudad de Orduña. Existía una segunda pareja construida por Aragonesa de Fiestas en 1971, ataviada con trajes típicos del país. Ambas parejas coexistieron durante algunos años.

El 2 de Mayo de 2004 reaparecen nuevamente de la mano de la Comparsa Bibotza la pareja de dantzaris fabricada por Garate (Irun) y se renueva el vestuario de la vieja pareja de Reyes.



Ondalan Erraldoien Konparts eta Bizkaiko Gaiteroak

S A N D U Z E L A I S A N T U R T Z I

Maritxu Etxekoandre, Garcia Ibañez de Asiaín, Katalintxe morroia, eta Fray Juan de Beauves erraldoiek osatzen dute Konpartsak, 1993. urtean sortua. Eurekin batera dauden hiru zaldikoak Guerrillaria, Miliziaria eta Karlista izenekin ezagutarazten dizkigute Sanduzelaitarrek.

Maritxu Etxekoandre, Garcia Ibañez de Asiaín, Katalintxe morroia, y Fray Juan de Beauves son los gigantes que componen la Comparsa creada en 1993. Junto a ellos tres zaldikos: el guerrillero, el miliciano y el Carlista.



Ondalan Erraldoien Konpartsak eta Bizkaiko Gaiteroak

Santurtziko Udaleko Erraldoiak Pedro Goirienak 1985ean eginak. 1996an kukubiltxok zaharberriitu zituen. Santurtzin erraldoiak buruzko lehenengo aipamena berrogeiko hamarkadakoa da.

2001eko Apirilean eta Mendi Alde Dantza Taldearen eskutik Udaleko Konpartsak berria sortzen da. Erraldoi berri hauek Kukubiltxo egin zituen eta pertsonaiak Arrantzalea, Sardina saltzailea, Mehatzaria eta mineral Garbitzailea.

Gigantes del Ayuntamiento de Santurtzi, fabricados por Pedro Goirieta en 1985 y restaurados por Kukubiltxo en 1996. La primera referencia conocida sobre Gigantes en Santurtzi data de principios de los años cuarenta. En Abril del 2001, de la mano de Mendi Alde Dantza Taldea y fabricados por Kukubiltxo se crea la nueva comparsa municipal de gigantes cuyos personajes son: Arrantzalea, sardinera, Mehatzaria, y Mineral Garbitzailea.



Ondalan Erraldoien Konpartsak eta Bizkaiko Gaiteroak

S A T U R T Z I P A R T A I D E A K T X I K I

2005eko apirilean San Jorge jaietan Santurtzi egin zen Erraldoien Bilkura aitzakitzat hartuz, Konparts Txikiaren aurkezpena egin zen. Konparts berri honen pertsonaiak La Bella Charo, La Sotera, Currito eta Don Elias dira.

En Abril de 2005 y con motivo de la Concentración de Gigantes que se celebró en Santurtzi durante las fiestas de San Jorge, aparece la nueva Comparsa Txiki de Santurtzi. Sus personajes son La Bella Charo, La Sotera, Currito y Don Elfas.



Ondalan Erraldoien Konparts eta Bizkaiko Gaiteroak

G A I T E R O A K

Arrasate

Barakaldoko Laguntasuna Elkartea

Basurtoko Beti Jai Alai dantza taldekoak

Bermeo

Bizkaiko Gaiteroak Taldea (5 talde)

Deustuko Gaitariak

Foruko Urdaibai Dantza Taldekoak

Gernika

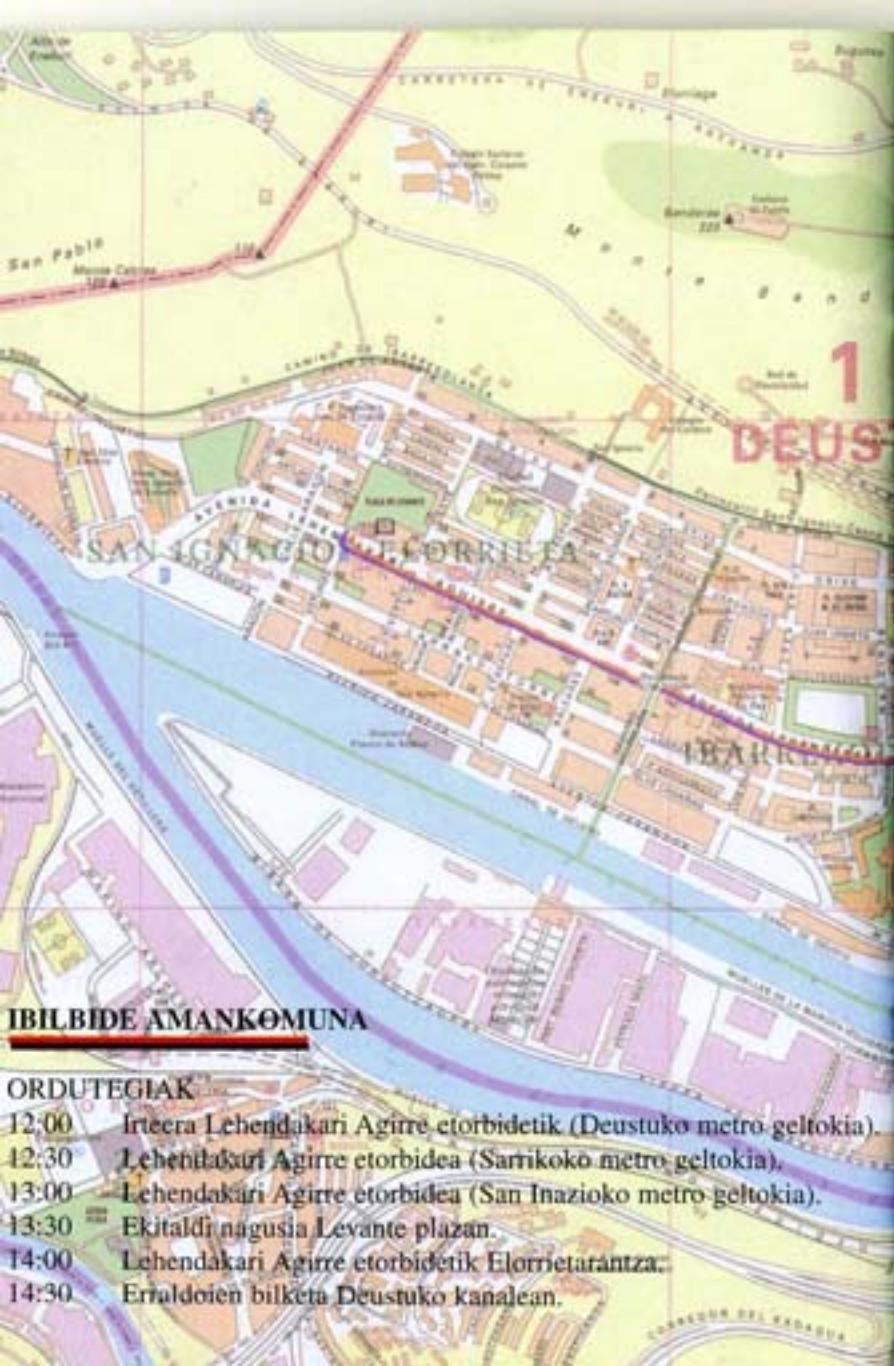
Ibarrangelu

Orduña

Sanduzelai

Legutioko LAGUNTA txistulari Taldea

Ondalan Erraldoien Konparts eta Bizkaiko Gaiteroak



IBILBIDE AMANKOMUNA

ORDUTEGIAK

- 12:00 Irteera Lehendakari Agirre etorbideetik (Deustuko metro geltokia).
- 12:30 Lehendakari Agirre etorbidea (Sarrioko metro geltokia).
- 13:00 Lehendakari Agirre etorbidea (San Inazio metro geltokia).
- 13:30 Ekitaldi nagusia Levante plazan.
- 14:00 Lehendakari Agirre etorbideetik Elorrietarantz.
- 14:30 Erraldoien bilketa Deustuko kanalean.

A IBILBIDEA

PARTE HARTZAILEAK

Ondalan, Ondalan Txiki, Amurrio, Areatza, Arrasate, Barakaldo, Basurtu eta Bermeo.

ORDUTEGIAK

10:00 Konpartsak Iruña kalera (metro geltokia) helduko dira.

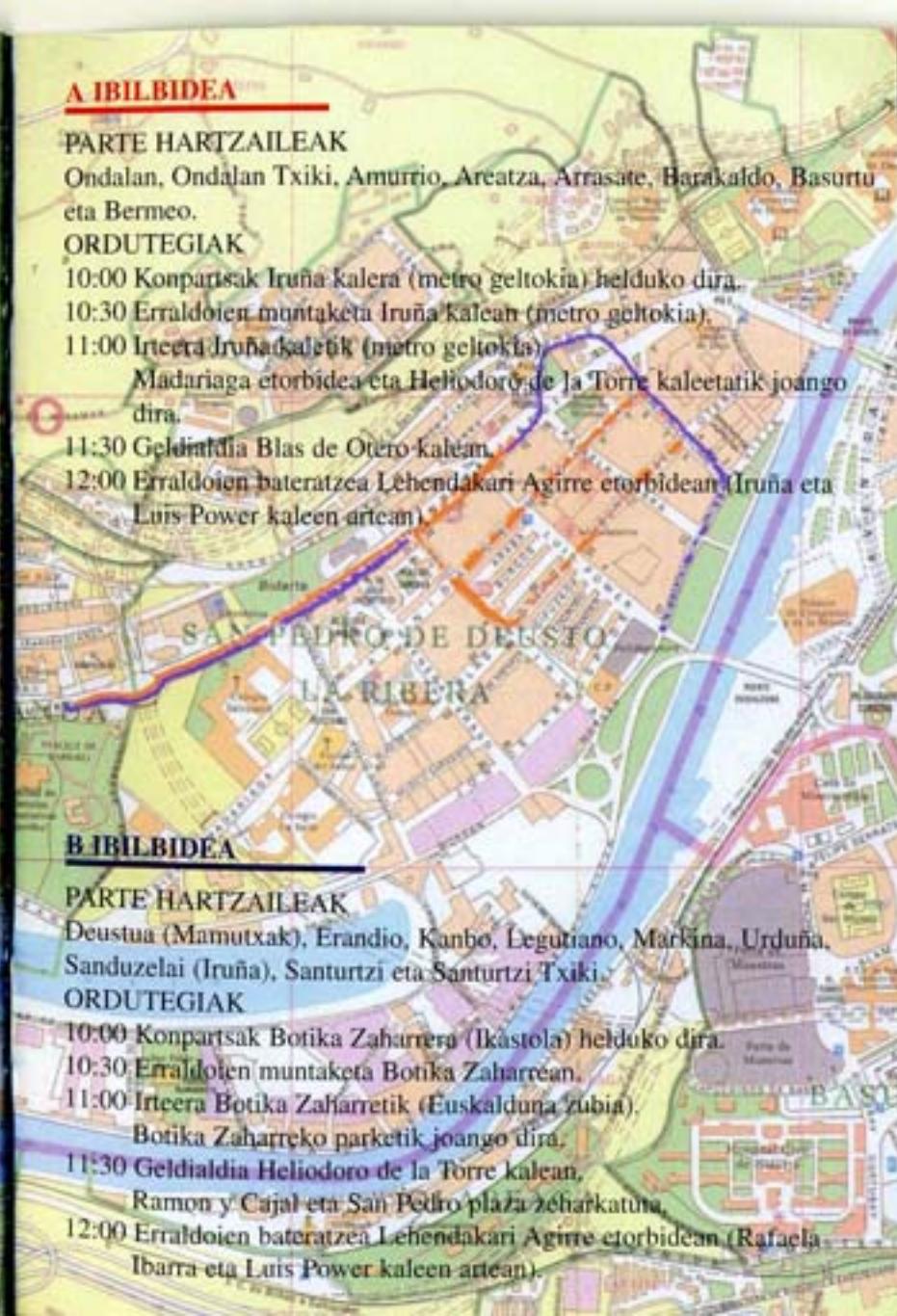
10:30 Erraldoien muntaketa Iruña kalean (metro geltokia).

11:00 Irteera Iruñatik (metro geltokia).

Madariaga etorbidea eta Heliodoro de la Torre kaleetatik joango dira.

11:30 Geldialdia Blas de Otero kalean.

12:00 Erraldoien bateratzea Léhendakari Agirre etorbidean (Iruña eta Luis Power kaleen artean).



B IBILBIDEA

PARTE HARTZAILEAK

Deustua (Mamutxak), Erandio, Kanbo, Legutiano, Markina, Urduña, Sanduzelai (Iruña), Santurtzi eta Santurtzi Txiki.

ORDUTEGIAK

10:00 Konpartsak Botika Zaharrerua (Ikastola) helduko dira.

10:30 Erraldoien muntaketa Botika Zaharrean.

11:00 Irteera Botika Zaharretik (Euskalduna zubia).

Botika Zaharreko parketik joango dira.

11:30 Geldialdia Heliodoro de la Torre kalean,

Ramon y Cajal eta San Pedro plaza zeharkatuta,

12:00 Erraldoien bateratzea Lehendakari Agirre etorbidean (Rafaela Ibarra eta Luis Power kaleen artean).

KOLABORATZAILEAK

Ekitaldi hauek burutzeko honako laguntza hauek izan ditugu:

INTXIXU IKASTOLA

SAN INAZIOKO IKASTETXE PUBLIKOA

DEUSTUKO IKASTOLA

BIHOTZ ALAI FOLKLORE ELKARTEA

GOI HERRI DANTZA TALDEA

PEÑA DEUSTO

KABIA KULTUR ELKARGUNEA

BABESLEAK:

BILBAO BIZKAIA KUTXA

BILBOKO UDALA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA

Hauetaz gain hainbat elkarte eta pertsonen laguntza jaso dugu. Guzti hauei eta edozein eratan folklorea bultzatzentzen duten guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Beraien lanarekin aurrera jarraitzea eskatu eta eskertu nahi diegu.

ESKERRIK ASKO GUZTIEI!!!



www.ondalan.com